

浅析英汉文化中动物习语的对比翻译策略

焦凯月

辽宁大学, 中国·辽宁 沈阳 110000

【摘要】由于地理位置、历史背景、生活习惯上存在巨大差异, 各个民族对世界的认识也不尽相同, 动物身上承载的文化内涵也不同, 在翻译时我们要关注动物意象, 采取恰当的翻译方法正确处理, 促进跨文化交流。

【关键词】动物习语; 英汉对比; 翻译策略

1 英汉文化中动物习语的异同

不同民族和地区的人们会根据动物的外形和习性等赋予它们一定的喻意, 寄托自己的情感。受不同民族文化的影响, 英汉两种语言中动物习语中包含的意义也不尽相同。

1.1 同一动物喻体表达意义相同

出于对某些动物的习性的共同认知, 即便在不同文化背景下, 某些动物词也会具有相同或相似的文化意象, 表达相同含义。例如, 汉语中“天鹅”代表身份尊贵, 姿态优雅, “丑小鸭变白天鹅”、“癞蛤蟆想吃天鹅肉”等俗语中都把天鹅视为美和高贵的象征, 在英文中也有类似的表达: as graceful as a swan (如天鹅般优雅); 汉语中常常用蜜蜂来形容一个人很勤劳, 用绵羊形容一个人性情温顺, 用狮子形容一个人凶猛, 也是地位和权力的象征, 在英文中这些动物意象和其联想意义与汉语基本一致, 类似表达有: as busy as a bee (像蜜蜂般忙碌); as gentle as a lamb (温顺似绵羊); as bold as a lion (狮子般勇猛), 其中“蜜蜂忙碌”、“绵羊温顺”、“狮子勇猛”这样的意象和联想意义在英语和汉语中是完全一致的。

1.2 同一动物喻体表达意义不同

由于中西方历史文化, 生活方式等方面存在巨大差异, 他们会赋予同一动物不同的联想意义, 在语言表达中关于同一动物的习语展现的文化内涵也有所差别, 有些甚至大相径庭。中国古代经济发展以农业为主, 牛在生产生活中占据极其重要地位, 因此产生很多与牛相关的习语, 如: “老黄牛”形容人吃苦耐劳; “牛脾气”形容人顽固倔强; “牛不吃水强按头”比喻强迫别人做不愿意做的事, 这样的例子不胜枚举。而在畜牧业为主的英语文化中, 牛并没有在生产生活中发挥类似作用, 所以英语中牛也不具备中文表达中类似的品质以及人对牛的深厚情感。在英语中常出现的是“bull”一词, 意为“斗牛”, 用来形容人野蛮粗鲁, 愚蠢笨拙, 如: like a bull in a china shop 形容一个人笨手笨脚动辄闯祸; be like a red rag to a bull 比喻令人火冒三丈, 暴跳如雷, 这一成语是从西方的斗牛比赛中引申而来, 在汉语文化中是没有对应意义的。

1.3 不同动物喻体表达同一意义

不同民族在长期历史发展过程中, 会形成对外部世界独特的认识, 他们可能会用不同的动物意象表达同样的文化内涵, 例如: 在中国文化中, 老虎是百兽之王, 是权力和力量的象征, 汉语中也有“猛虎”、“藏龙卧虎”、“一山不容二虎”、“虎虎生威”等词, 而在英语中, 代表权力和凶猛的动物则是lion (狮子), 类似表达有“as brave as a lion” (猛如虎)、“a lion in the way” (拦路虎) 等。此类意象还有“like a cat on hot bricks” (热锅上的蚂蚁)、“as talkative as a magpie” (像叽叽喳喳的麻雀) 等等。

2 动物习语的翻译策略

为了弥补文化差异或文化空缺, 我们要选择恰当的翻译方法和策略, 在准确传递原语文化信息的同时尽可能保留其文化特

征, 同时要考虑译入语读者的感受和文化差异, 适时选择翻译方法表达原语的文化意象。

2.1 归化法

在英汉两种语言文化中, 会涉及同一动物身上被赋予不同文化内涵和联想意义, 如果直接翻译出来, 可能让目标与读者难以理解。这时, 我们可以采取归化法, 将原语中的动物意象用译入语读者熟悉的表达或具有同等内涵的动物意象进行替换。例如, “龙”在中国文化中是吉祥的象征, 同时代表着至高无上的权力, 古代皇帝自称“真龙天子”, 也有“龙凤呈祥”、“望子成龙”、“龙飞凤舞”等成语包含着中国人对龙这一形象的喜爱和尊崇。但是在西方文化中, “龙”对应的表达是“dragon”, 出自史诗The Song of Beowulf, 诗中的dragon 是邪恶的象征, 所以在英国文化中提到“dragon”常含贬损之义。在翻译“She looks like a dragon”时, 我们不能翻译成褒义的“龙”, 而是译为“她像个母夜叉”。类似的例子还有“as timid as a rabbit” (胆小如鼠)、“as dumb as a duck” (呆若木鸡)、“like a duck to water” (如鱼得水) 等等。

2.2 直译法

在中英文中一些习语中, 人们会赋予同一动物以同样的联想意义, 这种情况下我们可以选择用直译的翻译方法, 例如: dark horse (黑马)、as happy as a lark (如百灵鸟般欢乐)、as fat as a pig (像猪一样胖) 等等。

另外, 文化是包容的。如果一种动物的联想意义在另一种文化中不常使用, 我们使用直译的方法可以保留原语中的文化特征和内涵, 实现原语和译入语在形式和意义上的对等。例如, 中国的“纸老虎”比喻貌似强大, 实则虚弱, 在英文中没有对应意象, 但我们将其译为“paper tiger”, 现在也逐渐被外国读者理解和接受了; 再如英文crocodile tears, 翻译成中文为“鳄鱼的眼泪”, 对于现在的中国人来说也成了耳熟能详的俗语了。

3 结论

翻译涉及到中西方两种迥然不同的文化, 动物语具备的联想意义和承载的文化内涵也存在差别。在翻译时我们要了解在不同文化语境下动物意象承载的意义, 然后采取合适的翻译方法把原语信息传递给目标语读者, 更好地促进文化之间的交流和沟通。

参考文献:

- [1] 林瑜 (Lin Yu). 2012. 英汉动物词的文化意象及翻译[J]. 科技视界 (7): 119-120.
- [2] 刘扬 (Liu Yang). 2016. 浅谈英汉文化负载词及其翻译[J]. 语文学刊 (8): 41-42.
- [3] 秦洪武 王克非 (Qin Hongwu & Wang Kefei). 2017. 英汉对比与翻译[M]. 外语教学与研究出版社.
- [4] 王梅 (Wang Mei). 2009. 从英汉习语看英汉文化的异同[D]. 四川师范大学.